

## 口译教学中口语体信息的处理

沈明霞

(浙江大学城市学院外国语学院, 浙江杭州 310015)

**摘要:** 口语体是口译语言的基本形式, 而口语体信息中词汇的灵活运用、句子的松散冗长、篇章逻辑的混乱和含义的回环性经常给译员的理解和表达构成障碍。本文通过分析口译中口语体信息的特征和成因, 从而探索有效处理口语体信息的翻译方法, 使学生通过课堂上相应的训练, 在实战中提高对口语体信息的处理能力。

**关键词:** 口译教学; 口语体信息; 特征; 口译

“口译是一种通过口头表达形式, 将所听到(间或读到)的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言, 进而达到传递与交流信息之目的的交际行为, 是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本的语言交际工具”(梅德明, 2003, pp. 5-6)。在该过程中, 学生需要对原文进行听辨、理解、记忆、表达等, 这些都是口译教学的基本内容。其中, 学生对原语信息的摄取和理解是口译的第一步, 也是至关重要的一步。然而, 口译中经常出现的口语体信息(在口译实战中, 这类内容经常出现在 Question & Answer Session, 或者是讲话人没有充分的笔头准备而临时进行的发言), 给译者在信息理解方面带来困难, 在信息整理和重组方面对译者提出更高的要求。本文通过分析即席翻译中口语体信息的特征及成因, 探索如何有效处理口语体信息的翻译方法, 使学生通过课堂上相应的训练, 在实战中提高对口语体信息的处理能力。

### 1. 口译中口语体信息的特征及其成因

#### 1.1 用词的口语化

鲍刚在其《口译理论概述》中指出口语的即席性特点, 他指明“‘即席性’才是口语的根本性特征, 口语与笔语的最大不同之处便在于此。之所以如此, 是因为话语者总是在边思维、边组织、边说话的, 其准备程度经常降至最低”(1998, p. 32)。在这一过程中, 讲话人在交谈前要说些什么心里清楚, 但如何表达、选择什么词语, 事先是无从准备的。这就导致了在交谈或发言时, 讲话人自觉或不自觉地使用口头交谈中最常见的词语, 因为这些用词是说话人在平时最为习惯的词汇, 往往比较贴近生活、贴近大众。

比如中国前总理朱镕基访美时期在美七团体晚宴上所做的演讲, 就表现出明显的口语体特征。他在演讲一开始说道:“刚才 Hegan 先生的介绍使我非常感动, 我几乎要说不出话”。“说不出话”是一个非常口语化的表达, 但在这里却蕴涵着深刻的内涵。我们可以感受到“说不出话”在此并不仅仅是“ I can't utter a word”, 其内涵在于感动得几乎要哽咽了, 说不出话来, 因此当场的翻译将其译为“ I was very touched by Hegan's introduction and I almost got choked up.”从而恰到好处地体现出口语用词的内涵所在。在讲话中, 朱总理也非常幽默, 他说道:“昨天是一个 busy day, 今天是一个 terrible day, 那么明天是个什么 day 呢? 那我现在不能够回答, 至少可以说, 好不了多少。”“好不了多少”又是一个非常口语化的表达, 此时就非常需要注意对其涵义的把握, 可以将其译为“ tomorrow could not be anything better”。通过使用比较级使明天与昨天以及今天形成对照, 表达出讲话人的确切口吻与涵义。

---

【作者简介】沈明霞(1980-), 女, 浙江大学外国语言文化与国际交流学院硕士, 浙江大学城市学院外国语学院助理讲师; 研究方向: 翻译理论与实践。

## 1.2 句子结构的松散性

在正式场合的即席发言、演讲或访谈中，说话人不是非常确信他们的听众是否集中注意力在听，是否对于说话人的内容能理解，能记住，因此会重复内容，会解释，会重述。因此，在此类讲话中常常出现结构松散的句子。讲话人一方面要关注自己说话的内容，同时又要不断监控自己说话的方式，由此讲话会充满停顿、迟疑、以及不完整的句子。鲍刚也指出口语“信息的模糊与松散性”（1998，p. 27），伴随有逻辑的不严谨及句子成分的缺失。来看下例：

“我们把赚钱，赚钱，投资办企业赚钱作为第一，不是唯一，把这个问题讲得很清楚。”

这是笔者在为一名著名电器集团企业家做会议口译时的例子（以下口语体实例均来自本次会议口译）。在这一句子中，原语发言人并没有交代把赚钱作为第一（目标），“目标”一词在句子中是“隐形的”。同时，原语发言人将“赚钱”一词在句子中做了重复处理，并且为使听众能有更好的理解，讲话人还对此进行了解释，这些都导致句子结构的松散。在翻译这类句子时，必须补足语言信息，并且理清条理，使句子紧凑。试译为：We have made it clear that we want to make money by running enterprises. This is our utmost goal, but not the only one.

## 1.3 篇章含义的回环性

交传的工作方式往往是讲话人说一段，口译员翻译一段，这段话往往就构成口译的篇章单位。一般而言，在这一篇章内，讲话人主要表达一个意思，但由于语言组织的仓促性，这一意思可能就散布在篇章的多个部位，并且是伴随着其他信息点一起出现。这种特征导致了篇章含义的回环性，若离开口译现场，会让人无法找到篇章主题，感觉一头雾水。

然而，在口译现场，这并不会特别影响原语听众对信息的理解。因为“口语中大量存在着可以对理解做出有力帮助的补充性信息，如语气、表情、手势等笔语所没有的信息等，口语的语境也更为具体、更为鲜明，……因此，人们对模糊的语句并不在意，……尽管信息清晰度提高了的口语会更加受欢迎”（鲍刚，1998，p. 28）。当然，作为合格的译员，我们不能将原本混乱的信息用另一种语言转换成一样混乱的信息，而要将篇章的主题点破，将回环的含义理清。我们来看下一个例子：

“温州的经济一开始许多都是家庭作坊。我们公司，温州的经济主要是改革开放后发展起来的。在改革开放初期的时候，也就是1979年那个时候开始，我们是1984年创业，也就是我们公司在那个时候开始，也是起源于家庭工业，也是发展于家庭工业。”

在这一语段中，讲话人要表达的信息点主要是：温州许多公司都起源于家庭作坊，并且是在改革开放初期创办和发展起来的，我们公司也不例外。但由于讲话人是边思索边讲话，因此他是围绕着大脑中的一个主题断断续续在进行补充和说明。该主要信息点在语段一开始便已呈现出一半，进而讲话人提到“我们公司”后，又不断对改革的时间和公司创办的时间进行交代，指明其公司也是在改革初期起源于家庭工业的。因此，我们要将信息重组，而多次回环的含义则只需出现一次即可。试译为：

Many companies in Wenzhou started from family workshops, and witnessed their establishment and initial development in the early stage of China's reform and opening up to the outside world. Our company is no exception, which was established in 1984.

通过以上口译中口语体信息的特征及其成因分析，我们不难发现，译者对于原语信息的有效接收和处理是相当重要的。“译员要有能力迅速准确地领会原语的思想内涵以及各种附加色彩（语气、感情、力度等），并利用译语的潜在表现力，准确完善地传达给听众”（张维为，1999，p. 19）。只有真正掌握信息的要领并理清思路，才能将信息内容条理清楚地转化为译入语，导向双方的有效沟通。

基于这样的理念，我们可以发现，教连续传译的难点，也许就是教学生如何分析，如何抓住逻辑，而不只是介绍一些基本的原则和概念。这就要求学生能够在口译实战中，在压力下，在有限的时间内，重新建构逻辑、重组信息、清楚地表达一段口语体的讲话。“口译训练是一种技能训练，教授翻译技能不是让学生重复听到的句子，而是让他们了解并掌握职业翻译技术，最终按照理解、脱离原语语言外壳和重新表达这一翻译程序从事翻译工作”（刘和平，1999，p. 181）。Clare Donovan（2006，p. 72）也强调：交替传

译的培训课程不仅仅传授口译技巧，同时要传递给学生一套价值观念以及对口译职业的具体认识。

因此，口译教师至少要先建立起一个正确的口译教学观念，把教学导向“沟通的本质”。透过这一本质，将口语体信息进行如下处理，译出信息内容，积极引导沟通。

## 2. 口译中口语体信息的处理

### 2.1 对原语语意的正确阐释

口译中的语言是一瞬即逝的，它要求译员一次听懂，领会涵义，在听的过程中要进行分析思考。这一点在中译英时尤为关键，因为学生总是认为自己在中文方面的听力不成问题，因此对听到的中文信息往往没有进行很好的理解，尤其是一些口语化的词汇，只能抓住其概念意义（conceptual meaning），却在很大程度上无法把握其内涵意义（connotative meaning）。

我们知道，概念意义是一个词的基本意义，它是抽象的与客观事物不发生直接的联系。而内涵意义是超出概念意义以外的意义，往往与客观事物的本性和特点有联系。在口语体信息中，深刻理解词的内涵意义非常重要。比如：香港回归以来很热闹。“热闹”在中国人头脑中经常表示人来人往，非常喧闹。但在这里，我们却不能使用“热闹”的概念意义，将其翻译成“Hongkong has been noisy/crowded since its return to China”；而应该结合香港回归的实际情况。“热闹”在这里指明香港回归后的特点，即盛事不断。因此，我们可以将其译为“Hong Kong has been most eventful since its return to its motherland” or “Hong Kong has gone through many grand events since its return to its motherland”。

### 2.2 句子及篇章结构的重新组织

译员在听的过程中，要对原语进行思考和分析。“译者只有理解看似相互独立，实为相互照应的句内、句间或段间关系并加以充分表达，才能传达说话者的题旨和功能”（仲伟合，2006，p. 16）。在真正理解讲话人的含义之后，对于重要的信息，要理清顺序和逻辑，而对于那些没用的、重复、罗嗦的废话，要进行编辑处理。如果译者也像原语讲话人一样，想到哪里说到哪里，那么译入语的听众肯定会认为是译者的语言表达功底不过关，或者译者本身逻辑能力不强。因此，在对口语体信息进行翻译时，译员必须要善于分析和综合，在保持原语主旨不变的前提下，删除部分冗余信息，使译语凝练。否则，一味地逐字逐句译出，反而会给人凌乱，不知所云的感觉，极大地影响译入语听众的理解。来看以下几例：

（1）“我们的工程师中外地（温州以外）来的有90%。90%当中来自国外和国内比，国外留学归来的，和国内的工程师比，国内工程师占了90%。”

这是一个非常口语化的表达，可以明显地看出说话人在表达的时候，不断地对其信息进行补充说明。“90%当中来自国外和国内比”，这里的“国外”非常会让人误解为“foreign engineers”，因此讲话人立即做出补充，指明“国外留学归来的，和国内的工程师比”，表达的意思逐渐明了。然而在翻译的过程中，要避免信息的重复和回旋，直接点明要害。试译为：“Only 10% of all the engineers in our company are Wenzhou natives. As for other engineers, 1 out of 10 once pursued their study abroad.”

（2）“我们这里的女工的话，原来的话呢有一个传统，就是找一个对象，把自己嫁掉，做妈妈去了。现在呢，不一样了。现在有很多人回来，我们继续欢迎她在这里工作。有一些假如她自己出去的话呢，比如说在温州，不在这里工作了，我们介绍她到别的地方去。这一块我们安排得不错的。”

在这段话中，讲话人在谈到“这里的女工”时，突然想到后面要讲的内容是一种传统习惯，于是马上提到“原来的话呢有一个传统”，而在翻译时我们可以直接先指明这种习惯，“According to the tradition here, ...”这样更符合听众的思路。而对于“找一个对象，把自己嫁掉，做妈妈去了”这一信息，可以删去其中重复的类似信息，比如“找一个对象，把自己嫁掉”直接变成“female workers would get married.”讲话人在说到“有一些假如她自己出去的话呢”，突然意识到“出去”可以代表“离开原来单位”，或者“离开温州”，因此立即做了补充，“比如说在温州，不在这里工作了”，将模糊的信息明了化，但却造成信息

冗余。因此在翻译时，可以将其简略为“ As for some workers who turn to other companies in Wenzhou for work ”。将整段话试译为：

“ According to the tradition here, female workers would get married and then stay at home and be housewives. However, this is not the case any more. Nowadays many female workers return to work after their marriage and actually we welcome them to continue their work. As for some workers who turn to other companies in Wenzhou for work, we would even make recommendation for them. And we really did a good job in this regard.”

### 3. 结 语

口译是一项很特殊的语言交际活动，它要求“准”、“顺”、“快”，没有查阅资料和推敲的时间，是一种当场收获的行为。口译中的口语体信息则在口译的接收环节就为其设置了障碍，考验了口译员的信息理解和重组表达的能力。因此，所谓的听懂不是简单意义上的记住说话人的词句，而是理解其内容，脱离语言外壳，抓住说话人的要领，然后忠实并及时地传达给另一方。“我们可以发现，要表达的思想完全理解了就能有彻底自如的语言重新表达方法”（勒代雷，2001，p. 29）。

因此，在口译教学中，通过有针对性地翻译口语体信息，分析口语体信息的特色，了解并掌握口语体信息处理的基本原则，可以训练并提高学生信息理解和处理能力，激发思维的活跃度。通过这种训练，口译学员能接触到活生生的语言，听到真真切切的声音。这将为学生走上口译岗位打下良好基础，为其培养口译思维助一臂之力。

参考文献：

- Clare Donovan. Training's Contribution to Professional Interpreting[A]//柴明颀. 口译的专业化道路：国际经验和中国实践[C]. 上海：上海外语教育出版社，2006：72-85.
- [法]勒代雷，著. 刘和平 译. 释意学派口笔译理论[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2001：29.
- 鲍刚. 口译理论概述[M]. 北京：旅游教育出版社，1998：27-32.
- 刘和平. 翻译的动态研究与口译教学[A]//吕国军. 口译与口译教学研究[C]. 北京：外语教学与研究出版社，2005：173-182.
- 梅德明. 中级口译教程[M]. 上海：上海外语教育出版社，2003：5-6.
- 张维为. 英汉同声传译[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1999：19.
- 仲伟合. 英语口语教程（下）[M]. 北京：高等教育出版社，2006：16.

## Interpreting information of colloquial style in interpretation teaching

SHEN Ming-xia

**Abstract:** Colloquialism is the basic form of language for interpretation, while for information of colloquial style, the flexible meanings of vocabularies, loose sentence structures, disordered text and the same repeated meaning in different parts of the text pose great difficulty to interpreters in understanding and delivery. By analyzing the features of information of colloquial style and their corresponding causes, this article aims to explore skills for effective interpretation of this kind of information. With certain practice in this aspect in the class, students are expected to improve their skills in this regard.

**Key words:** teaching of interpretation; information of colloquial style; features; interpreting

(Edited by Stella, Doris and Jessica)